



**Д.А. Қонаевтың 100 жылдығына арналған
халықаралық ғылыми-практикалық конференция**

«Д.А. ҚОНАЕВ ЖӘНЕ ОНЫҢ ДӘУІРІ»

**Алматы 25-26 мамыр 2012 жыл
МАТЕРИАЛДАРЫ**



МАТЕРИАЛЫ

**Международной научно-практической конференции
посвященной 100-летию Д.А. Кунаева**

«Д.А. КУНАЕВ И ЕГО ЭПОХА»

Алматы 25-26 мая 2012 год



PUBLICATIONS

**International scientific and practical conference
dedicated to the centenary of D.A.Kunaev**

«D. A. KUNAEV AND HIS EPOCH»

Almaty 25-26 may 2012

Бекалаева А.У., Генерозова О.П., Рыскеева Б.Д. Семантические особенности перевода фразеологизмов, связанных с частями тела человека в английском, казахском и русском языках.....	173
Нурболат К. Адамдық қалыпты биік ұстау – кімге де болса үлкен сын.....	177
Тіленова Г.Д. Д.А.Қонаев – тарихи ірі тұлға.....	182
Нарымбетова К.М. Дінмұхамед Ахметұлы Қонаев – XX ғасырдағы ұлы тұлға.....	183
Жарболова Қ.П. Ұлы тұлғаға ұйытқы болған әйел.....	185
Салық Г.Т. Қонаев шыққан шың.....	188

СЕКЦИЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ

Бейшембиев Э. Кыргызстан и международные договоры.....	191
Батырбаев Б.С. Введение суда присяжных в Кыргызской Республике: особенности судебного разбирательства.....	195
Толубекова Б.Х. Современные проблемы законодательного регулирования оперативно-розыскной деятельности.....	199
Дуйсенов Э.Э. Некоторые проблемы унитаризма в Казахстане (во взглядах академика Г.С. Сапаргалиева).....	206
Табанов С.А. Еліміздегі алқабилер сотып зерттеудің әдіснамасы.....	217
Табанов С.А. Қазіргі кездегі алқабилер соты: жай-күйі және оның алдағы даму перспективасы.....	220
Алибеков С.Т. Общие интеграционные основы в формате СНГ.....	222
Кожяхметов Г.З. Земельный кризис и попытки его разрешения в Казахстане.....	226
Айтхожин К.К. Вопросы судебно-правовой реформы в контексте введения суда биев в судебную систему Казахстана.....	232
Утибаев Г.К. Организационные меры безопасности участников уголовного процесса и проблемы их реализации.....	238
Зинкевич И.Б. Развитие криминалистики и сети экспертных учреждений в Польше (период 1944-1960 гг.).....	248
Джансариева Р.Е. О совершенствовании механизма государственной защиты потерпевших от преступлений.....	258
Алибаева Г.А. Развитие местной исполнительной власти в Республике Казахстан.....	261
Әлдибеков Ж.С. Билер сотының әлемдік құндылығы.....	268
Сабитова А.А. Общие международно-правовые вопросы защиты прав детей.....	275
Жетписов С.К. Международно-правовой механизм защиты права на неприкосновенность частной жизни.....	282
Турлаев А.В. Основные элементы и принципы гражданского общества в Республике Казахстан.....	287
Хведелидзе Т.Б. Система принципов оперативно-розыскной деятельности по действующему законодательству Республики Казахстан.....	294
Таналова Р.Б. Мошеннические действия как элемент криминалистической характеристики экономических преступлений.....	304
Абдуллаев С.Ж. Вопросы соотношения квалификационных понятий «специалист» и «эксперт» в уголовном судопроизводстве Республики Казахстан.....	311
Жайлин Г.А. Применение гражданско-правового договора при осуществлении предпринимательской деятельности.....	318
Лукианенко М. Конституционное правосознание определяющий компонент культуры прав и свобод человека.....	324
Қазақсөз Н.Т. Содержание договорных источников таможенного права Европейского Сообщества.....	329
Қазақсөз С.С. Международно-правовая квалификация сексуального насилия в отношении женщин как военного преступления.....	334
Ақасев А.М. Идеологический плюрализм в Казахстане: введение.....	342

Ахметова С.А. Международные принципы уголовного процесса как основа реализации международного уголовного права.....	345
Терликубаев К.Т. Субъектілердің экологиялық ақпарат алуға құқығының құқықтық негіздері.....	352
Маликова Ш.Б. Қылмыстардың жынытығы және оның түрлері.....	359
Абдуллина Л.М. Right to liberty and personal inviolability.....	365
Әбділда Д.Ә. Международно-правовые проблемы регулирования миграции.....	372
Зинкевич Т.И. Эволюция конституционных основ польского государства в шляхетской Речи Посполитой(второй период Первой Речи Посполитой 1454-1794 гг.).....	376
Алимулов Е.Т. Медиация в уголовном процессе.....	387
Телесжанов С.К. Абайсызда кісі олтіру қылмысы үшін жаза тағайындау ерекшеліктері.....	394
Сыпатаева М.Ш. Понятие и виды налогового правотворчества.....	399
Шопабаев Б.А. Криминалистік идентификациялау теориясы мен практикасының мәселелері.....	405
Дабдасова С.Ш. Қазақстандағы халықаралық қарым-қатынастың қалыптасуы.....	411
Баиғдина М.О. Қылмыстық істі қозғау сатысында дәлелдеуге жататын мән-жайлар туралы.....	417
Смагулова Д.С. Историческо-правовой анализ проблемы административно-территориального устройства.....	427
Алшымбаева Э.С. Қазақстан Республикасындағы әскери жағдайдың конституциялық-құқықтық режимнің түсінігі мен мән.....	434
Османова Г.Ж. Понятие уголовного досудебного производства на современном этапе.....	444
Сапаров Б.Ж. Банктік құқықтық қатынастар мемлекеттік-құқықтық реттеу объектісі ретінде.....	451
Мейірбекова Г.Б. Адвокаттың шешендік өнерінің қағидағдары.....	454
Морозова Е.А. Международно-правовое регулирование борьбы с терроризмом.....	458
Байжомартова К.А. Право на получение экологической информации —как идейная основа в сфере защиты прав человека.....	466
Бошимкулова И.К. Обстановка совершения преступления как элемент криминалистической характеристики торговли несовершеннолетними и подмены ребенка.....	472
Сарсенбаева Г.Ш. Следы одежды как разновидность трассологической экспертизы.....	477
Бағылбек Е.М. Азаматтық заңнамалардың талан қойылған өсет.....	480
Абдрахманов Б.У. Конституционное законодательство Казахстана: история и современность.....	483
Атыканов А. Административные методы борьбы с коррупцией: зарубежный опыт.....	488

СЕКЦИЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ

Сембишева Л.М. Управление деятельностью финансовых институтов.....	495
Жангузаров Б.Ж. Развитие систем менеджмента в образовательных учреждениях.....	500
Дауылбаев К.Б. Қазақстан экономикасына шетел инвестицияларын тарту үдерістерін дамыту мәселелері.....	503
Ажиханов Б.Б. Государственное стимулирование инновационно-инвестиционной деятельности предприятий.....	508
Азаматова А.Б., Масакова С.С. Кипайские «подснежники» как фактор угрозы национальной экономической безопасности РК.....	512

Бекалаева Алия Урунбаевна
старший преподаватель КазНУ им. аль-Фараби

Генерозова Ольга Николаевна
старший преподаватель Университета им. Д.А. Кунаева

Рыскеева Б.Д.
старший преподаватель КазНУ им. аль-Фараби

Семантические особенности перевода фразеологизмов, связанных с частями тела человека в английском, казахском и русском языках

Язык является важнейшим оружием познания мира. Посредством языка люди разных культур взаимодействуют друг с другом. Правильный выбор слов для полной передачи их значения представляет некоторые трудности, в связи с тем, что он обусловлен их природой, многозначностью и семантическим богатством. Перевод слов, схожих по значению в каждом языке, специфичен и может иметь некоторые лексические деформации.

В данной статье рассматриваются слова семантического ряда, связанные с частями тела человека на трех языках: английском, русском и казахском. Слова, как лексические единицы данных языков не переводятся дословно. Использование фразеологизмов делает язык ярче и образней, однако затрудняет понимание речи. К примеру, выражение «*как снег на голову*» (в переводе на казахский «*төбеден жай тускендей*») имеет английский эквивалент '*like a bolt from the blue*'. Или возьмем другой пример: русское выражение «*Он пальцем никого не тронет*» имеет соответственные эквиваленты «*Қой аузынан шоп алмас*» («*Он не возьмет и травинки со рта овцы*») и '*He wouldn't hurt a fly*' («*Он не ранит мухи*»). В данном случае значение фразеологических единиц не совпадает со значением составляющих её отдельных слов.

Часто одно слово на одном языке имеет несколько составных значений в двух других языках. В качестве примера можно привести английское словосочетание '*dead from the neck up*' (буквально «*мертвый выше шеи*»), который имеет схожие выражения в русском: «*без царя в голове*» и «*глуп, как пробка*» и в казахском, как «*қок ми*» и «*барып тұрған ақылмақ*» (дословно «*сбитые мозги*» и «*пришедший болван*»). Одни и те же слова в различных языках могут иметь противоположное значение, нести другую смысловую нагрузку и быть эмоциональными или нейтральными. Проиллюстрируем это на примере таких выражений, как «*руки коротки*» и казахское «*қол жетпес*», что переводится как «*недостижимая цель*» (сравните с английским '*to be short of hands*', т.е. «*нехватка рабочей силы*»). В то же время внутренняя форма многих фразеологических единиц не совпадает. Например, чтобы передать предельную степень страха, в английском языке используется выражение '*to have cold feet*' («*иметь холодные ноги*»). В аналогичном случае в русском языке есть выражение «*похолодеть от страха*», а в казахском «*екі*

kөзі шарасынан шыға жаздады) (дословно «зрачки глаз чуть не вылезли из орбит»).

Нередки случаи, когда некоторые фразеологизмы не имеют соответственного эквивалента в других языках. Например, выражение «*Бастап құлақ садақа*» имеет приблизительно такой перевод «*Пусть эта неприятность будет жертвой Аллаху в благодарность за то, что мы остались живы*». Суть его в том, что у казахов почетному гостю, как правило, старейшему по возрасту, подается баранья голова. Перед тем как подать голову, с нее срезается одно ухо. Данная фразеологическая единица означает буквально «*ухо, принесенное в жертву с головы*».

Собственное тело для человека ближе всего, поэтому с ним и сравнивают, когда говорят о чем-то знакомом. Названия частей тела в разных языках воспринимаются не только в буквальном смысле, они также имеют символический характер. Они часто используются в образовании фразеологизмов не только при обсуждении самочувствия или чьей-то внешности, но и для описания каких-либо абстрактных, нефизических состояний – настроения и особенностей характера человека или отношений между людьми. Рассмотрим некоторые устойчивые словосочетания трех языков и сопоставим их с друг другом:

Head/Бас/Голова (здесь же Face/Бет/Лицо)

Основное его значение - рассудительность и ум или, наоборот, их отсутствие, потому что этот орган ответственен за мыслительную деятельность человека. Рассмотрим некоторые примеры:

to have a good head for something/opici кең/иметь ясную голову;

to hang down one's head/еңгесі түсу/покурить, повесить голову;

to keep one's head/оң алдырмау/сохранять присутствие духа;

to turn smb's head/біреудің басын айналдыру/вскружить кому-то голову;

to be head over ears in love/махабаттан басы кету/быть по уши влюбленным;

to lose one's head/басы қату, есін жоғалту/потерять голову;

one's head in the clouds/қиялдан шарқ ұру/витать в облаках;

she took into her head/ойына қайдағы бір нәрсе келді/ей взбрело в голову;

I can't make head or tail of/Дұрыс ойдан жаңылдым/Не могу взять в толк;

It went clean out of my head/Басымнан шығып кетіпті/Совершенно вылетело из головы;

his face fell/түрі бұзылды/изменился в лице;

to tell smone full in the face/бетке айту/сказать прямо в лицо;

to pull (make) a long face/ұнжырғасы түсу/мрачнее тучи (вид);

to make faces / бет-аузын тыржыту, қисайту /корчить рожи, сделать мину;

to set a face against/бетпе-бет қарсы тұру/смотреть в лицо к-то без страха;

to put a bold face on the matter/түк болмағандай/сделать хорошую мину при плохой игре.

Eye/Көз/Глаз

Глаза являются главными выразителями чувств и эмоций, т.е., они символизируют получение информации и эмоциональное состояние человека. Например,

evil eye/тіл-көз/дурной глаз;

with a naked eye/жай көзге/невооруженным глазом;
 to make eyes/біреуге қыламаңдау, көз сүзу/строить глазки;
 to shut one's eyes to/көзді жұмып/закрывать глаза на что-то;
 to put (give) a black eye/көзің көгерту/подбить глаз;
 to catch smb's eye/көзге түсу/поймать чей-то взгляд;
 to set one's eyes on/көз салу/положить глаз на что-то;
 to turn a blind eye to/немқұрайды қарау/смотреть сквозь пальцы;
 Mind your eyes! /Көзіңе қара!/Будьте осторожны!
 с глазу на глаз/cheek-by-jowl/козбе-коз.

Ear/Құлақ/Ухо/

Уши - орган, воспринимающий информацию извне, соответственно, они означают способность людей слушать и узнавать, иногда с желанием выведать информацию. Также уши являются символом чего-то крайнего (в связи с расположением органа, как на голове, так и в вертикальном положении).

to prick one's ears/құлақ тігу, құлақ туру/наострить уши;
 to turn a deaf ear/жүре тыңдау, қоңіл қоймау/слушать вполуха;
 up to one's ears in debt/қарызға белшесіне дейін бату/ быть по уши в долгах;
 to give a thick ear/жаққа уру, тұмсығын бұзу/дать (врезать) в ухо;
 to be over head and ears in work/жұмысқа бату, жаыны сала жұмыс істеу/үйіті с головой в работу;
 to be in at one ear and out at the other/ақпа құлақ, айтқан сөз құлағынан азын кетеді /в одно ухо влетает, в другое – вылетает;
 I'm all ears/Құлағым сізде/ Я весь- внимание, Я весь превратился в слух.

Nose/Мұрын/Нос

Положительное значение словосочетаний с данным словом – обозначение близости, часто сопряженное с получением информации. В отрицательном значении - нездоровое любопытство, пороки человека.

as plain as the nose in one's face/айдан анық/ясно, как день;
 to lead smone by the nose/кең тұсауға салу, көз байлау/водить за нос;
 to turn up one's nose at/мұрнын көтеру, мұрнын шүйіру/воротить нос;
 to follow one's nose/иіі сезу/чувствовать цутром;
 to look down with one's nose in the air/мұрнын көкке көтеру/задирать нос;
 to poke (push) one's nose into/біреудің ісіне мұрын сүзу/совать нос в чужие дела.

Tongue/Тіл/Язык

Язык - орган, отвечающий за передачу информации. Поэтому на язык ссылаются, когда говорят о ее поступлении от говорящего. Часто имеет негативное значение – значение несдержанности, излишней болтливости.

to lose one's tongue/тілін жұтып алғандай/потерять дар речи;
 to wag one's tongue /аузына келгенді айту /языком трепать;
 the word is on the tip of my tongue/тілдің ұшында тұр/ на языке вертится;
 to speak with one's tongue in one's cheek/ерінің шығарды/говорить с иронией;
 to have a ready tongue/ауыз аштырмау/не дать рта открытым;
 to have a loose tongue /тілі шұбардай/язык без костей;
 to hold one's tongue/tic жармау/держат язык за зубами;

to have a sharp tongue/орақ ауыз, тілі өткір болу/иметь острый язык.

Teeth/Тіс/Зубы

Зубы символизируют агрессивность или защитную силу человека.

to fight tooth and nail/өле-өлгенше беріспеу/бороться не на жизнь, а на смерть;

to fed up to the teeth/белиесіне дейін тоюу/быть сытым по горло;

to show one's teeth/біреуге тіс қайрау/иметь зуб против к-либо;

armed to the teeth/бастап-аяқ мұздай қаруланған/вооруженный до зубов

to hold one's tongue/тіс жармау/держатъ язык за зубами;

through clenched teeth/ащу-кернемен/(процедить)сквозь зубы.

Heart/Жүрек/Сердце

Сердце ассоциируется с понятием любви и это орган, связанный с эмоциональными чувствами и переживаниями, переполняющими человека.

one's heart in one's mouth/жүрегі аттай тулады/душа в пятки ушла;

to break smb's heart/жүрекке жара салу/разбить сердце;

his heart sank/жүректі сыздатты/его сердце упало;

heart's desire/жүрек сыры/заветное желание;

like a stab in the heart/жүректі пышақпен кескендей/как ножом по сердцу;

to lose one's heart/жүрекке мұң басу/падать духом;

to set one's heart at rest/жүрек тоқтатты/камень с сердца свалился;

to warm smb's heart/жүректі елжірету/берет за сердце;

do not have the heart to do smth/жүрегі жылымау/душа не лежит;

to make smb's heart leap out of one's mouth/жүрегі аузына тығылды/будто сердце выскакивает из груди;

to take smth to heart/қоңілге ауыр алу/принимать близко к сердцу;

golden heart/ақжүрек/доброе, золотое сердце;

in one's heart of heart/жүрегінің тубінде/в глубине души.

Hand/Қол/Рука (также Finger/Бармақ/Палец)

Руки и пальцы – это органы, которые выполняют движения и жесты, нужные для общения. Основные значения фразеологизмов, связанных с ними: общение, мастерство, деятельность, обмен, получение чего-либо у кого-либо.

to take smb in hand/өзін қолға алу/взять себя в руки;

to have one's hand full/қолы тимеу/забот полон рот;

to be hand in glove with/қоян-қолтық әрекет ету/рука об руку, в тесной связи;

to live from hand to mouth/ тамағын әрең табу/жить на хлебе и воде;

to have a hand in/қол ұшып беру/предложить руку помощи;

to grease smb's hand in/біреудің аузын майлау/замазывать к-то рот;

to give a big hand/қол соғу/аплодировать;

not to do a hand's turn/қол тигізбеу/и пальцем не пошевелить;

to have a good hand at/саусағынан өнері тамған/мастер на все руки;

to have a finger in the pie/ауыз жаласу/быть в доле;

to twist round one's little finger/әсер соқтырып кету/обвести вокруг пальца;

to have smth at one's fingertips/бес саусағындай білу/знать как свои пять пальцев.

Отбор устойчивых выражений из словарей русского, казахского и английского языков выявил неоднозначность восприятия частей тела человека. При сопоставлении фразеологических единиц трех языков выявляются одновременно и черты общности, и неизбежные различия специфического характера устойчивых фраз. В заключение, хотелось бы отметить, что фразеологизмы являются неотъемлемой частью нашей речи. Они отражают особенности национального мышления, мировоззрения, историю, культуру и образ жизни. Устойчивые словосочетания являются зеркалом материального и духовного содержания самого народа и его отношения к окружающему миру и воспроизводят присущие ему особенные черты менталитета.

Список использованных источников:

1. Кеңесбаев І., «Фразеологиялық сөздік» – «Арыс» баспасы, Алматы, 2007ж.
2. “The Oxford Russian Dictionary”, Oxford, University Press, 1997.
3. «Ағылшынша-казакша сөздік» – «Мектеп» баспасы, Алматы, 2006ж.
4. «Англо-русский и Русско-английский словарь» – «Русский язык», Москва, 1985г.
5. «Русско-казахский словарь», 2 тома – изд.«Арыс», Алматы, 2007г.
6. «Сопоставительный анализ фразеологических единиц семантического поля частей тела в английском, русском и немецком языках», bibliofond.ru/view.aspx?id=14350
- 7.[http://yandex.kz/yandsearch?text=TheFreeOnlineDictionary\(byFarlex\)definitions](http://yandex.kz/yandsearch?text=TheFreeOnlineDictionary(byFarlex)definitions)

Нурболат Қуаналы
Д.А. Қонаев атындағы Университеті,
жалпы білім беру пандер кофедрасының
оқытушысы

Адамдық қалыпты биік ұстау – кімге де болса үлкен сын

Мен мақаламның тақырыбын Д.А. Қонаевтың өсиет немесе ақилия сөзімен алып, оны толығымен о кісі туралы яғни адамгершілікті бәрінен биік қойып, адамдық қалыпты биік ұстаған дана да, дара, кеменгер, ұлы тұлға туралы баяндаймын.

Елімен жерінің бағына біткен өз заманының кеменгер көш басшысы, бір туар ұлы перзенті Д.А.Қонаев туралы конференциялар өткізіліп, шығармалар мен мақалалар көптеп жазылып жатқанының өзі ерін ардақтаған халықтың ақиқатқа тоқталған асыл ісі деп қарастыруға әбден болады.

Дана да, дара, ұлы, кеменгер тұлғасымен мақтана алған халық данасының істеп жатқан істерінің бәрі өздері үшін істеліп жатқанын толық